

Zeitschrift: Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verband für Landtechnik

Band: 26 (1964)

Heft: 10

Rubrik: Text zum Titelbild

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Clutsch	Kupplung, einkuppeln
Torque-Converter	Drehmomentwandler oder hydraulische Getriebe
Fuel-tank	Treibstofftank
Lights	Lichtschalter
Water	Wasser
Water-Coling	Wasserkühler
Oil-Coling	Oelkühler
Firing-Order	Zündreihenfolge, Einspritzreihenfolge meistens auf dem Auspuffkrümmer oder auf dem Zylinderkopf aufgegossen
R.P.M.	(revolutions per minutes)
M.P.H.	Drehzahlmesser-Uhren für Motoren, Zapfwellen usw. (miles per heures)
K.P.H.	Geschwindigkeitsmesser für Meilen
T.D.C.	Geschwindigkeitsmesser für Kilometer/Std. (tod dead centre)
I.T.	Oberer Totpunkt des 1. Kolbens auf Schwungrad oder Keilriemenpouli eingeschlagen (ignition timming)
	Zündmoment, Einspritzmoment des 1. Zylinders auf Schwungrad oder Keilriemenpouli eingeschlagen

Adj. Sieber

Text zum Titelbild: Vielfachgerät HARUWY

Die Setz- und Pflegearbeiten beim Hackfruchtbau werden wesentlich vereinfacht durch ein solides und einfaches Traktor-**Vielfachgerät**. Dank der halbautomatischen Kartoffelsetzmaschine werden die vorgekeimten Kartoffeln sehr schonend behandelt und die Setzarbeit lässt sich auch mit Kindern exakt und zeitsparend ausführen. Schon der gleichmässige Aufgang erfreut das Bauernherz und erleichtert sehr die weiteren Pflegearbeiten. Wie schnell sind doch die einzelnen Gruppen (Hack- und Häufelgeräte) ausgewechselt, so dass hier viel Mühe und kostbare Zeit erspart bleiben kann durch langes Schrauben, Messen und Verstellen der Geräteanschlüsse. Dem Allem wurde in der Konstruktion sehr viel Rechnung getragen. Die beweglichen und druckregulierbaren Kammjäter halten den Kartoffelacker weitmöglichst frei von Unkraut. Das **HARUWY-Vielfachgerät** ist auch zur Pflege der Zuckerrüben voll durchkonstruiert und erntet stets volles Lob und Anerkennung. Alle Zusatzgeräte, Eggen, Kombikrämer, Lauchmesser und Kultureggen sind in allen Arbeitsbreiten sehr einfach und schnell an dem Grundgerät angebaut und in der bewährt soliden Ausführung jederzeit lieferbar.

Traktorführer!

zeiget besonders das Abbiegen nach links rechtzeitig und deutlich an. — «Befördern landwirtschaftliche Motorfahrzeuge oder Anhänger sichhemmende Ladungen, so hat der Führer eine reflektierende Kelle mit weissem Pfeil auf rotem Grund zu verwenden, wenn das Fahrzeug nicht mit einem besondern Anzeigegerät versehen ist. Mit Kelle oder Anzeigegerät dürfen andere Strassenbenützer nicht gefährdet werden.» (Art. 28, Abs. 4 VRV).